

288

POROZUMIENIE

z dnia 12 lutego 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Nr 454/2002

Ambasada Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 2 ustęp 1 i 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz

zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 1 oraz załącznika nr 2 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz czynnych przejść granicznych — pod literą a) przejścia drogowe dodaje się pozycję nr 27 następującej treści:

1	2	3	4	5	6
27.	Bartultovice-Trzebina	1,3	P, R, M, So, A, SC	(RCz)	z wyłączeniem towarów podlegających kontroli weterynaryjnej i fitosanitarnej

W załączniku nr 2 — Wykaz przejść granicznych przewidzianych do otwarcia — skreśla się pozycję nr 3.

Termin rozpoczęcia ruchu w nowym przejściu granicznym, które zbudowała Republika Czeska na swoim terytorium, zostanie ustalony po wzajemnym porozumieniu odpowiednich organów.

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota, wraz z odpo-

wiedzią na nią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych wyrazy swojego wysokiego poważania."

Warszawa, dnia 21 stycznia 2002 r.

Č.j.: 454/2002

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 2, odstavec 1 a 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách, protínajících státní hranici

a zásadách překračování hranice mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22.11.1996, má čest navrhnout změnu Přílohy č. 1 a Přílohy č. 2 uvedené Dohody takto:

1. V Příloze č. 1 — Seznam otevřených hraničních přechodů — pod písmenem a) silniční přechody, se připojuje položka č. 27 tohoto znění:

1	2	3	4	5	6
27.	Bartultovice — Trzebina	1,3	P, C, M, OA, B, N	ČR	S výjimkou zboží, podléhajícího veterinární a fytosanitární kontrole

2. V Příloze č. 2 — Seznam hraničních přechodů navržených k otevření — se vypouští položka č. 3.

Termín zahájení provozu na novém hraničním přechodu, který vybudovala Česká republika na svém státním území, bude stanoven po vzájemné dohodě příslušných orgánů.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Polské republiky s výše uvedeným návrhem, tato nota společně s odpovědní notou vlády Polské republiky tvořily Ujednání mezi vládou

České republiky a vládou Polské republiky, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 21 ledna 2002

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Varšava

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Nr DPT.I 214-40-2000

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 454/2002 z dnia 21 stycznia 2002 r., następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 2 ustęp 1 i 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 1 oraz załącznika nr 2 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz czynnych przejść granicznych — pod literą a) przejścia drogowe dodaje się pozycję nr 27 następującej treści:

W załączniku nr 2 do powyższej umowy, następującej treści:

1	2	3	4	5	6
27.	Bartultovice-Trzebina	1,3	P, R, M, So, A, SC	(RCz)	z wyłączeniem towarów podlegających kontroli weterynaryjnej i fitosanitarnej

W załączniku nr 2 — Wykaz przejść granicznych przewidzianych do otwarcia — skreśla się pozycję nr 3.

Termin rozpoczęcia ruchu w nowym przejściu granicznym, które zbudowała Republika Czeska na swoim terytorium, zostanie ustalony po wzajemnym porozumieniu odpowiednich organów.

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota, wraz z odpowiedzią na nią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wy-

żej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12 lutego 2002 r.